

VILNIAUS UNIVERSITETAS

UNIwersytet Wileński



FILOLOGIJOS FAKULTETAS

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY

Tarptautinė mokslinė konferencija

***Kalbų ir literatūrų funkcionavimas Lietuvoje.  
Lenkų-lietuvių moksliniai ir kultūriniai ryšiai***

Konferencijos globėjas – J.E. Lenkijos ambasadorius Vilniuje  
Jarosław Czubiński

2013 m. lapkričio 8-9 d.

**Vilniaus universiteto Polonistikos centras  
Vilniaus universiteto Polonistikos bičiulių draugija**

Międzynarodowa konferencja naukowa  
pod honorowym patronatem J.E. Ambasadora RP w Wilnie  
Jarosława Czubińskiego

***Funkcjonowanie języków i literatur na Litwie.  
Polsko-litewskie związki naukowe i kulturowe.***

8-9 listopada 2013 r.

**Centrum Polonistyczne Uniwersytetu Wileńskiego  
Towarzystwo Przyjaciół Polonistyki Uniwersytetu Wileńskiego**



## KONFERENCIJOS PROGRAMA / PROGRAM KONFERENCJI

LAPKRIČIO 8 D., PENKTADIENIS / 8 LISTOPADA, PIĄTEK

### **8.30 – 9. 00 Dalyvių registracija / Rejestracja uczestników**

K. Donelaičio auditorija / sala K. Donelaitisa, Vilniaus universitetas, Filologijos fakultetas / Wydział Filologiczny, Uniwersytet Wileński, Universiteto g. 3

### **9. 00 – 9. 30 Konferencijos atidarymas. Sveikinimo kalbos / Otwarcie konferencji. Wystąpienia okolicznościowe**

#### **I. Plenarinis posėdis / Obrady plenarne I, 9.30 – 10.30**

Pirmininkauja / Przewodniczą  
Prof. dr hab. A. Kalėda, prof. dr hab. E. Janus

#### **9. 30 – 9.50**

##### **Prof. dr hab. Alina Kowalczykowa (Instytut Badań Literackich PAN)**

Warszawa - Wilno 1967. Oczarowanie

Varšuva – Vilnius 1967. Susižavėjimas

#### **9.50 – 10.10**

##### **Prof. dr hab. Tadeusz Bujnicki (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie)**

Pejzaż litewski w polskiej poezji Wilna (lata międzywojenne)

Lietuviškas kraštovaizdis Vilniaus miesto lenkų poezijoje (tarpukario metais)

#### **10.10 – 10.30**

##### **Dr Kinga Geben (Vilniaus universitetas)**

*Dobrze być w tym towarzystwie i w Wilnie* (Cz. Miłosz). Analiza pragmatyczna wpisów do księgi pamiątkowej polonistyki Uniwersytetu Wileńskiego

*Gera būti šioje kompanijoje ir Vilniuje* (Cz. Miłoszas). Vilniaus universiteto polonistikos svečių knygų įrašų pragmatinė analizė

#### **10.30 – 11.00 Kavos pertrauka / Przerwa na kawę**

## **II Plenarinis posėdis / Obrady plenarne II, 11.00 – 12.30**

K. Donelaičio auditorija / sala K. Donelaitisa, Filologijos fakultetas / Wydział Filologiczny

Pirmininkauja / Przewodniczą

Prof. dr hab. Radosław Okulicz-Kozaryn, doc. dr Mirosław Dawlewicz

### **11.00 – 11.20 Prof. dr hab. Algis Kalėda (Vilniaus universitetas, Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas)**

Pomosty dialogu kultur/literatur

Kultūros/ literatūros dialogų tiltai

### **11.20 – 11.40 Prof. dr hab. Halina Karaś (Uniwersytet Warszawski)**

Osiągnięcia Jana Karłowicza w zakresie językoznawstwa polonistycznego

Jano Karlovičiaus pasiekimai polonistinės kalbotyros srityje

### **11.40 – 12.00 Prof. dr hab. Bohdan Cywiński (Warszawa)**

Powstanie styczniowe na Litwie jako temat dla socjologa

1863 metų sukilimas Lietuvoje kaip tema sociologui

### **12.00-12.20 Prof. dr hab. Elżbieta Janus (Uniwersytet Kardynała S. Wyszyńskiego w Warszawie)**

Typy konstrukcji beznegatywnych (biernych) w polszczyźnie wileńskiej

Nenegatyvinių (pasyvių) konstrukcijų tipai Vilniaus krašto lenkų kalboje

### **12. 20 – 13.00 Diskusijos / Dyskusja**

**Udział biorą m. in. / Dalyvauja taip pat: dr Małgorzata Kasner, dr Mindaugas Kvietkauskas, dr Rimantas Miknys**

**13.30 – 14.30 Pietūs / Obiad**

**Posėdziai sekcijose / Obrady w sekcjach**  
**15.00 – 17.50**

**Filologijos fakultetas / Wydział Filologiczny (*Domus Filologiae*)**

<p><b>XIX a. literatūros sekcija / Sekcja literatury XIX w.</b></p> <p><b>110 aud. / sala 110</b> Pirmininkauja / Przewodniczy Prof. dr hab. Alina Kowalczykowa</p>	<p><b>XX a. literatūros sekcija / Sekcja literatury XX w.</b></p> <p><b>109 aud. / sala 109</b> Pirmininkauja / Przewodniczy Prof. dr hab. Tadeusz Bujnicki</p>	<p><b>Istorijos ir kultūros sekcija/ Sekcja historyczno- kulturalna</b></p> <p><b>K. Donelaičio auditorija / sala K. Donelaitisa,</b> Pirmininkauja / Przewodniczy  Doc. dr Viktorija Ušinskienė</p>	<p><b>Kalbotyros sekcija / Sekcja językoznawcza</b></p> <p><b>108 aud. / sala 108</b> Pirmininkauja / Przewodniczy Prof. dr hab. Halina Karaś</p>
<p>15.00 – 15.20 <b>Prof. dr hab. Jerzy Fiećko</b> <b>(Uniwersytet A. Mickiewicza w Poznaniu)</b></p> <p>Litwa w prelekcjach Adama Mickiewicza Lietuva Adomo Mickevičiaus paskaitose</p>	<p>15.00 – 15.20 <b>Dr hab. Anna Szawerna</b> <b>Dyrszka (Uniwersytet Śląski w Katowicach)</b></p> <p>Nauka – kultura – literatura w czasopiśmie „Alma Mater Vilnensis” (lata 1922-1935) Mokslas – kultūra – literatūra laikraštyje „Alma Mater Vilnensis” (1922-1935 metais)</p>	<p>15.00-15.20 <b>Prof. dr hab. Andrzej</b> <b>Romanowski (Uniwersytet</b> <b>Jagielloński w Krakowie)</b></p> <p>Między Polską a Rusią. Uwagi o kulturze WKL w XVI wieku Tarp Lenkijos ir Rusijos. Pastabos apie LDK kultūrą XVI amžiuje</p>	<p>15.00 – 15.20 <b>Prof. dr hab. Jolanta Chojak</b> <b>(Uniwersytet Warszawski)</b></p> <p><i>To Czesława Miłosza, czyli poeta wobec języka</i> <i>Tas Czesławo Miłoszo, arba kalba poeto atžvilgiu</i></p> <p>15.20 -15.40</p>

<p>15.20 – 15.40 <b>Prof. dr hab. Bernadetta Kuczera - Chachulska (IBL PAN, Uniwersytet Kardynała S. Wyszyńskiego)</b></p> <p>Mickiewiczowski romantyzm z perspektywy kultury polskiej i litewskiej Mickevičiaus romantizmas iš lenkų bei lietuvių kultūrų perspektyvos</p>	<p>15.20 – 15.40 <b>Doc. dr. Pavel Lavrinec (Vilniaus universitetas)</b></p> <p>Rola Uniwersytetu Stefana Batorego w przekazaniu podania o wileńskim bazyliuszku Stepono Batoro universiteto reikšmė interpretuojant padavimą apie Vilniaus baziliską</p>	<p>15.20-15.40 <b>Doc. dr Viktorija Ušinskienė (Vilniaus universitetas)</b></p> <p>Komunikacija urzędowo-prawna w WKL w świetle XVII-wiecznych ksiąg sądowych LDK kanceliariją komunikacija, remiantis XVII amžiaus teismo knygomis</p>	<p><b>Dr. Rolandas Kregždys (Lietuvių kalbos institutas)</b></p> <p>Lietuvių kalbos polonizmų-lotynizmų atribucijos ypatumai Osobliwosci atribucji polonolatynizmów w języku litewskim</p>
<p>15.40 – 16.00 <b>Prof. dr hab. Jarosław Ławski (Uniwersytet w Białymstoku)</b></p> <p>O Mickiewiczowskiej Litwie raz jeszcze Apie Mickevičiaus Lietuvą dar kartą</p>	<p>15.40 – 16.00 <b>Doc. dr. Audinga Tikuišienė (Vilniaus universitetas)</b></p> <p>Kosmogonija modernioje lenkų poezijoje – per lietuvių poezijos akinius Kosmogonija w modernistycznej poezji polskiej widziana przez okulary poezji litewskiej</p>	<p>15.40-16.00 <b>Dr Regina Jakubėnas (Vilniaus universitetas)</b></p> <p>Wileńskie uroczystości z okazji 100. rocznicy zwycięstwa króla Jana III Sobieskiego pod Wiedniem (1783) Renginiai Vilniuje, skirti karaliaus Jano III Sobieskio pergalei prie Vienos 100-osioms metinėms (1783)</p>	<p>15.40-16.00 <b>Doc. dr Irena Masojė (Lietuvos edukologijos universitetas)</b></p> <p>Osobliwe formy adresatywne w polszczyźnie litewskiej – wynik interferencji czy wyraz różnych strategii komunikacyjnych? Ypatingos adresavimo formos lenkų kalboje Lietuvoje – interferencijos rezultatas ar skirtingų komunikacinių strategijų išraiška?</p>
<p><b>16.00 – 16.20 Kavos pertrauka / Przerwa na kawę</b></p>	<p><b>16.00 – 16.20 Kavos pertrauka / Przerwa na kawę</b></p>	<p><b>16. 00-16.20 Kavos pertrauka / Przerwa na kawę</b></p>	<p><b>16.00 – 16.20 Kavos pertrauka / Przerwa na kawę</b></p> <p><b>Cykl referatów:</b> O losach słów <i>małżeństwo</i> i</p>

<p>16.20-16.40 <b>Dr hab. Beata Obsulewicz-Niewińska (Katolicki Uniwersytet Lubelski)</b></p> <p>Litewskie tematy u Zygmunta Glogera Lietuviškos temos Zygmunto Glogero darbuose</p> <p>16.40 – 17.00 <b>Dr Anna Janicka (Uniwersytet Białymstoku)</b></p> <p>O Litwie w kręgach „Przeglądu Tygodniowego” Apie Lietuvą laikraščio „Przegląd Tygodniowy” puslapiuose</p> <p>17.00 – 17.20 <b>Dr Irena Fedorowicz (Vilniaus universitetas)</b></p> <p>Tematyka litewska w korespondencji Jana Karłowicza z okresu redagowania „Wisły” (1888-1899)</p>	<p>16.20 – 16.40 <b>Doc. dr Romuald Naruniec (Lietuvos edukologijos universitetas)</b></p> <p>Z Wilna do Wilna. Odkrycia Napoleona Šeputisa w „litewskiej Jerozolimie” (na podstawie powieści Herkusa Kunčiaus <i>Lietuvis Vilniuje [Litwin w Wilnie]</i>) Iš Vilniaus į Vilnių. Napoleono Šepučio atradimai „Lietuvos Jeruzalėje“ (pagal Herkaus Kunčio romaną <i>Lietuvis Vilniuje</i>)</p> <p>16.40 – 17.00 <b>Dr Teresa Dalecka (Vilniaus universitetas)</b></p> <p>Bajka grozy... z Sienkiewiczem i Wańkiewiczem w tle Śiurpė... su Sienkiewicziumi ir Wankowicziumi fone</p> <p><b>17.00-17.50 Diskusijos / Diskusja</b></p>	<p>16.20-16.40 <b>Doc. dr Mirosław Dawlewicz (Vilniaus universitetas)</b></p> <p>Jan Karłowicz jako animator życia naukowego i kulturalnego przełomu XIX i XX wieku. Prezentacja projektu badawczego Janas Karlovičius – XIX ir XX amžiaus sandūros mokslinio ir kultūrinio gyvenimo skleidėjas. Projekto pristatymas</p> <p>16.40-17.00 <b>Doc. dr Krystyna Rutkowska (Vilniaus universitetas)</b></p> <p>Współpraca Jana Karłowicza i Mieczysława Dowojny-Sylwestrowicza w badaniach nad folklorem litewskim: kształtująca się metodologia, aspiracje etnolingwistyczne Lietuvių folkloro rinkėjų Jano Karlovičiaus ir Mečislovo Davainio-Silvestraičio bendradarbiavimas: metodologijos raida, etnolingvistikos apraiškos</p>	<p><i>rodzina</i> w językach polskim i litewskim <b>Pranešimų ciklas :</b> Apie likimą žodžių <i>malženstwo</i> i <i>rodzina</i> [santuoka ir šeima] lenkų ir lietuvių kalbose</p> <p>16.20 – 16.40 <b>Prof. dr hab. Zofia Zaron (Uniwersytet Warszawski)</b></p> <p>Geneza pojęcia <i>malženstwo</i> w polszczyźnie Sąvokos <i>malženstwo</i> [santuoka] kilmė lenkų kalboje</p> <p>16.40-17.00 <b>Dr Katarzyna Drózd-Łuszczak (Uniwersytet Warszawski)</b></p> <p><i>Rodzina</i> w ujęciu diachroniczno-synchronicznym <i>Rodzina</i> [šeima] – diachroniškai ir sinchroniškai</p> <p>17.00-17.20 <b>Dr Natalia Siudzińska (Uniwersytet Warszawski)</b></p>
---	--	--	---

<p>Lietuvos tema Jano Karlovičiaus korespondencijoje laikraščio „Wisła” redagavimo metu (1888-1899)</p> <p>17.20-17.40 <b>Gražina Kadžytė</b></p> <p>XIX a. pradžios Lietuvos/Žemaitijos kultūrinė dirva pagal Liudviką Adomą Jucevičių Podłoże kulturalne Litwy/Żmudzi z początku XIX w. według Ludwika Adama Jucewicza</p> <p><b>17.40 – 17. 50 Diskusijos / Diskusja</b></p>		<p>17.00-17.20 <b>Dr Marcin Wakar (Ośrodek Badań Naukowych im. Wojciecha Kętrzyńskiego w Olsztynie)</b></p> <p>Litwini w oczach litewskich Polaków. Charakterystyka inteligencji polskiej na Litwie w świetle badań ankietowych</p> <p>Lietuviai Lietuvos lenkų akyste. Lenkų inteligentijos Lietuvoje charakteristika remiantis anketiniais tyrimais</p> <p>17.20-17.40 <b>Dr Irena Mikłaszewicz (Vytauto Didžiojo universitetas Kaune)</b></p> <p>Powojenna historia litewskich Polaków - między mitem a rzeczywistością Lietuvos lenkų pokarinė istorija - tarp mitų ir realybės</p> <p><b>17.40-17.50 Diskusijos / Diskusja</b></p>	<p>O litewskich odpowiednikach terminów <i>małżeństwo</i> i <i>rodzina</i> oraz o ich losach w języku litewskim Apie lietuviškus sąvokų <i>małżeństwo</i> ir <i>rodzina</i> [<i>santuoka</i> ir <i>šeima</i>] ekvivalentus bei apie jų likimą lietuvių kalboje</p> <p>17.20-17.40 <b>Dr Magdalena Plusa (Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach)</b></p> <p>Józef Weysenhoff jako pisarz kresowy (kilka uwag o elementach kresowych w powieściach cyklu litewskiego) Józefas Weysenhoffas – paribio rašytojas (kelios pastabos apie paribio kalbos elementus lietuviško ciklo romanuose)</p> <p><b>17.20-17.50 Diskusijos / Diskusja</b></p>
---	--	---	--

18.00 Vakaronė Lenkijos institute Vilniuje / Uroczysta kolacja w Instytucie Polskim w Wilnie (Didžioji g. 23)



LAPKRIČIO 9 D., ŠEŠTADIENIS / 9 LISTOPADA, SOBOTA

**Plenarinis posėdis / Obrady plenarne**

**K. Donelaičio auditorija / sala K. Donelaitisa, Filologijos fakultetas / Wydział Filologiczny (Domus Filologiae)**

Pirmininkauja / Przewodniczą  
Prof. dr hab. Z. Zaron, dr R. Jakubėnas

**10.00 – 10.20**

**Prof. dr hab. Radosław Okulicz-Kozaryn (Uniwersytet A. Mickiewicza w Poznaniu)**

Syrokomla i rzewność  
Sirokoplė ir graudumas

**10.20 – 10.40**

**Prof. dr hab. Andrzej Zieniewicz (Uniwersytet Warszawski)**

Litwa Czesława Miłosza: historia, utopia czy terapia?  
Czesławo Miłoszo Lietuva: istorija, utopija ar terapija?

**10.40-11.00**

**Prof. dr hab. Tomasz Chachulski (IBL PAN, Uniwersytet Kardynała S. Wyszyńskiego w Warszawie)**

Olimpiada Literatury i Języka Polskiego w Wilnie – na styku kultur i modeli  
Lenkų kalbos ir literatūros olimpiada Vilniuje – kultūrą ir modelių sandūroje

**11.00- 11. 20 Dr Inesa Szulska (Uniwersytet Warszawski)**

Od czytelniczki po polemistę. XIX-wieczna literatura polska w ocenie Mariji Pečkauskaitė (Šatrijos Ragany)  
Nuo skaitytojos iki polemistės. Marijos Pečkauskaitės (Šatrijos Raganos) XIX amžiaus lenkų literatūros vertinimai

**11.20 -12.30 Diskusijos / Dyskusja  
Konferencijos uždarymas / Zamknięcie konferencji**

**13.00 -14. 00 Pietūs/ Obiad**

**15.00 K. Donelaičio auditorija/ sala K. Donelaitisa**

**Iškilmingas istorinio rašinio konkurso mokiniams *Lietuviai, lenkai ir jų kaimynai – kelias nuo praeities į ateitį* rezultatu paskelbimas ir apdovanojimų įteikimas / Uroczyste podsumowanie wyników konkursu historycznego dla uczniów *Litwini, Polacy i ich sąsiedzi – droga od przeszłości ku przyszłości* oraz wręczenie nagród**

Dalyvauja / Udział biorą m. in.: **Roman Kruszewski**, Leidykla „Wiedza i Praktyka”, Varšuva / Wydawnictwo „Wiedza i Praktyka”, Warszawa;  
**Teresa Dalecka**, Vilniaus universitetas, Polonistikos centras / Uniwersytet Wileński, Centrum Polonistyczne.

## PAPILDOMA PROGRAMA / IMPREZY TOWARZYSZĄCE

**LAPKRIČIO 7, KETVIRTADIENIS / 7 LISTOPADA, CZWARTEK, 16.00, Lenkijos institutas Vilniuje / Instytut Polski w Wilnie (Didžioji g. 23).**  
**Knygos pristatymas / Prezentacja książki *Teodor Bujnicki. Ostatni bard WKL*.** Red. naukowa i wstęp Tadeusz Bujnicki (Białystok 2012).

**Vilniaus universiteto arba Valdovų rūmų lankymas / Zwiedzanie Uniwersytetu Wileńskiego lub Pałacu Wielkich Książąt Litewskich** (Lista chętnych zostanie sporządzona w pierwszym dniu konferencji)

## KONTAKTAI / KONTAKT

**VU Polonistikos centras / Centrum Polonistyczne: tel.: (+370) 5 268 72 37**

## KONFERENCIJĄ PARĖMĖ / KONFERENCJĘ WSPARLI:



**Fundacja „Pomoc Polakom na Wschodzie”  
/Fondas „Pomoc Polakom na Wschodzie”/**



Ambasada  
Rzeczypospolitej Polskiej  
w Wilnie

**Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Wilnie /  
Lenkijos ambasada Vilniuje**



**Vilniaus universitetas, Filologijos fakultetas /  
Uniwersytet Wileński Wydział Filologiczny**

**Vilniaus universiteto Polonistikos bičiulių draugija /  
Towarzystwo Przyjaciół Polonistyki Uniwersytetu Wileńskiego**



**Instytut Polski w Wilnie / Lenkijos institutas Vilniuje**



**Roman Kruszewski, Wydawnictwo „Wiedza i Praktyka”,  
Warszawa / Leidykla „Wiedza i Praktyka”, Varšuva**